

对哈尼族“苗爱拿”节日文化的理解和翻译

郭晋勇

(红河学院,云南 蒙自 661100)

[摘要]我国是民族文化大国,民族文化十分丰富,哈尼族文化有其独特的一面,随着对外开放和旅游业的发展,哈尼族文化亟待向外翻译宣传,以促进云南西南地区的旅游经济发展,提升哈尼族文化的知名度。本文着重讨论红河州哈尼族“苗爱拿”节日文化的理解和翻译,以期促进红河州哈尼文化的发展和传播。

[关键词]红河州;节日文化;哈尼族

[中图分类号]K892.1 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2010)12-0041-02

一、节日文化特性

按萨摩维尔的说法,文化是千百年来民族群体世代积累起来的知识、经验、信念、价值、活动、观点、理解、等级、宗教、节令、责任、关系、自然观、艺术等的总合。文化词具有广普性和专业性。根据杨德峰对文化词的分类,主要有历史、地理、政治制度、宗教、人物、文艺、服饰、饮食、节令、习俗、礼仪、器具、建筑、成语等。

哈尼族是中国西北的一个古老民族。根据王清华研究员和著名哈尼学者徐国学的研究,发现《哈尼阿培冲坡》史诗记叙了哈尼族从中国北方南迁的完整路线。《哈尼阿培冲坡》史诗中“阿培”、“冲”、“坡”是哈尼语,分别是“祖先”、“人”、“迁”的意思。“坡”的叠用是指迁徙、迁走、搬迁。史诗的意义在于说明了哈尼人经过了七次大迁徙,从中国的西北最终到达云南红河两岸定居,同时产生了不同的哈尼支系。

因哈尼族支系较多,因此节日也很多,主要有“砣扎扎”、“牛皮大鼓节”、“祭龙日”、“捉蚂蚱节”、“里玛主”、“姑娘节”、“阿玛突”、“苗爱拿”、“米索扎”、“卜马兔”、“祭母节”、“老人节”。此外,还有与汉民族共同的节日,如端午节、中秋节等。

二、民族文化特性

云南的哈尼族分支很多,可分为卡多、雅尼、豪尼、僐尼、白宏、布都、布孔、弈车、西摩洛等,多达30个支系。根据中共中央统战部1989年的《民族问题文献汇编》的记载:“西南少数民族种类复杂,数

量很多,地区散布广。据说云南一省既有一百四十多种……云南各县都有……”虽然国家民族委员会将除了汉族外的其他少数民族定为55个,但实际上民族差异非常大。哈尼族的民族特性保留着原始、淳朴、古老的特色。

哈尼族主要居住在红河州,但玉溪、普洱、西双版纳及毗邻云南省的周边国家,如越南、老挝、缅甸和泰国等地也有分布。哈尼族哈价人要过“苗爱拿”节,卡多山区的哈尼族要过“老人节”,哈尼族布孔人要过“米索扎”,元阳的哈尼人每年要过“姑娘节”,而其他哈尼族的支系不一定过这些节日,各个民族节日的说法和过法都不相同。

三、人与自然特性

从生态及地域环境来看,哈尼族多居住在亚热带山区,所以,他们是亚热带山区或半山区民族。

“苗爱拿”节日文化中保留着许多独特的历史特征,充满人与自然的美以及动物的和谐关系,有着十分丰富的哈尼文化内涵。

哈尼族以耕作梯田而著称,他们的梯田依山傍河、环山耕筑,十分美丽壮观。为了能将梯田耕作好,水牛就成为他们尤其重要的生产工具,是他们生存和生产的根本。为此,哈尼族十分爱惜他们的耕牛。过去他们人牛同住一起,甚至同住一间屋,乃至饭桌就在牛圈旁。人吃饭时,牛也在一旁吃草。

如今人类已经进入了机器时代,然而大部分哈尼族仍使用水牛耕田,因为,大多哈尼族的梯田修建在30~60度的山坡上。

四、“苗爱拿”节的翻译

哈尼族“苗爱拿”节

栽完秧后,哈价人(哈尼族支系)都要过一次“苗爱拿”节,汉语意为“插完秧后的休息天”。这个节日选在5月上旬的某一天。这天,全寨共同杀一头猪、一头牛,各家分一份回去煮食,表示栽秧结束。过了“苗爱拿”节,就可吹牛角号,宣布耕牛可以休息了。据说从前过“苗爱拿”节时,一个牧童想把家里的两头耕牛赶到山上去放牧,劳动成习的耕牛怎么也不愿上山,总往田里跑,牧童没办法,就吹起牛角号对耕牛说:“可爱的老牛,前些日子你太辛苦了,现在秧已插完,请你休息吧。”耕牛竟然听懂了,欢快地跑上山去了。

这一段可翻译为:

Hani Miao'aina Day

Every year after planting the rice seedlings, the Hania people (one of the Hani clans) will celebrate their Miao'aina festival meaning a rest day after transplanting rice seedlings in mandarin Chinese language. The festival is held in the beginning of May. During that day, a pig and an ox are slaughtered, and divided to all the households in the village meaning seedling-planting season is over. After the Miao'aina, cattle horns are blown to announce that the farming buffaloes can take a rest. It is said that during the Miao'aina Festival one shepherd boy would lead two of his family farming buffaloes to the pasture at the top of the hill; however the animals become used to their hard-labor work, and refused to go to the mountains but ran toward the farmland. The shepherd boy

had to blow his ox horn and said to the water buffaloes "my lovely old buffaloes, you have been working too much hard those days, Now we have finished transplanting our rice seedlings, Please have a rest now." Amazingly the beasts understood, and happily ran up to the mountains.

按照当地习俗,在节日这天早饭前,要把一碗茶水、一碗酒泼在割来的青草上,然后再把一碗肉和一碗饭同青草包起来喂耕牛,以示对耕牛一年辛勤劳苦的慰劳。然后把犁耙、锄头洗净收好。晚上,燃起一堆堆篝火,全寨子的人们到草坪上跳舞、唱歌、庆祝“苗爱拿”节。

这一段可翻译为:

According to the local custom, before having breakfast during the festival, a bowl of tea and wine are to be sprinkled on the mowed green grasses. And again a bowl of meat and rice are wrapped into the green grass to feed the farming buffaloes to comfort the beasts for their industrious and hard work in a year. After that, the farming tools like the ploughs, the rakes and the hoes are cleaned and kept. At night, A few heaps of bonfires are lit on the lawns where people of the whole village are dancing and singing to celebrate their Miao'aina Festival.

五、结语

“苗爱拿”节是哈尼族人民和牛一起过的节日,其中充满了人与自然、人与动物关系的美学文化内涵。给食草动物猪肉吃也是哈尼族爱牛的惊人表现,水牛是他们赖以生存和相依为命的动物。

[参考文献]

- [1] Samovar, Larry A. et al. Communication Between Cultures [M]. Beijing: Foreign Language teaching and Research Press, 2000.
- [2] 王清华. 哈尼族的迁徙与社会发展[A].

- 哈尼族文化论丛[C]. 云南: 云南民族出版社, 2002.
- [3] 徐国学, 车金明. 从悲剧的角度看《哈尼阿培冲坡》[A]. 中国哈尼学[C]. 昆明: 云南民族出版社, 2000.